

THE CZECH LISTS

SIX PRAGUE INSIDERS – FROM TWO DESIGNERS TO A PROFESSIONAL ATHLETE – GUIDE YOU TO THEIR FAVOURITE SPOTS IN THE CITY.

TCHÈQUE EN BLANC

SIX PRAGOIS, DONT DEUX DESIGNERS ET UNE ATHLÈTE PROFESSIONNELLE, VOUS LIVRENT LEURS LIEUX DE PRÉDILECTION DANS LA VILLE.

BY / PAR ALEXANDRA REDGRAVE,
WITH FILES FROM / AVEC L'AIDE DE
MARIE BRIÈRE DE LA HOSSERAYE
AND / ET CAITLIN STALL-PAQUET
PHOTOS BY / DE YADID LEVY



THE DESIGNERS LES DESIGNERS

VLADIMÍR ŽÁK AND / ET
ROMAN VRTIŠKA

Vladimír Žák and Roman Vrtiška (opposite page) met while studying product design in Prague. Following a stint interning at the Aalto University in Helsinki, they returned home to set up Vrtiška Žák. The multidisciplinary design studio, whose clients include Adidas and Heineken, is known for clean lines and whimsical designs, like the award-winning wooden Woo toys, shaped like sailboats, bulldozers and airplanes. “What I love about Prague is the contrast between new and old,” says Vrtiška. “Take the controversial New Stage of the National Theatre, designed by Karel Prager and located next to the historical theatre from 1883. Most Czechs hate it, but I like it: In it, I can feel the architect’s innovative and radical, yet sophisticated and sensitive, wave of thinking.” ► Vladimír Žák et Roman Vrtiška (page de gauche) se sont connus durant leurs études en conception de produits à Prague. Après un stage à l'université Aalto d'Helsinki, ils sont rentrés au bercail pour fonder Vrtiška Žák. Ce studio de design pluridisciplinaire, qui compte Adidas et Heineken parmi ses clients, est connu pour ses lignes pures et ses conceptions fantaisistes, dont les jouets de bois (voiliers, bulldozers et avions) de la collection primée Woo. « Ce que j'aime ici, c'est le contraste entre l'ancien et le nouveau, affirme Vrtiška. Prenez la controversée nouvelle scène (Nová scéna) du théâtre national, signée Karel Prager et située à côté de l'édifice de 1883. La plupart des Tchèques la détestent, mais pas moi : j'y sens la pensée novatrice et radicale, ainsi que raffinée et sensible, de l'architecte. »



DOX CENTRE FOR CONTEMPORARY ART

DOX CENTRE FOR CONTEMPORARY ART

“One of our favourite galleries in the city, Dox is in a renovated industrial building with original windows that let in lots of natural light. After you take in an art, design or architecture exhibit – all presented within the context of a contemporary social issue – head to the outdoor terrace and grab a seat at one of the oversize chairs or sofas to enjoy a Pilsner Urquell or a lemonade.”

► « Parmi nos galeries préférées en ville, Dox occupe un bâtiment industriel rénové où les fenêtres d'origine laissent entrer un maximum de lumière du jour. Après la visite d'une exposition d'art, de design ou d'architecture (toutes centrées sur un enjeu social contemporain), allez savourer une Pilsner Urquell ou une limonade dans un des énormes fauteuils ou canapés de la terrasse. »

POUPĚTOVA 1, 420-295-568-123, DOX.CZ

FORUM KARLÍN

“We love the scale of this music venue: It can host concerts for 3,000 people, but the atmosphere still feels intimate and welcoming. The space is done in concrete and steel, with a bright yellow staircase that really pops. You can see everything from Mika to a performance of Mendelssohn.” ► « Cette salle de spectacles nous plaît par son ampleur: elle peut accueillir 3000 spectateurs, mais l'ambiance reste intime et chaleureuse. C'est une construction de béton et d'acier où ressort un escalier jaune vif. On peut y entendre de tout, de Mika à la musique de Mendelssohn. »

PERNEROVA 51, FORUMKARLIN.CZ

CIHELNA

“Located in the historic district near the Vltava River, this cool concept store carries only Czech designers, some of whom produce limited runs, like the internationally

renowned sculptor and jeweller Eva Eisler.

When you enter, you immediately get a good sense of the country's contemporary creations, whether glassware, lighting, furniture or small objects, like our Woo toys. Everything is carefully selected and the collection is very cohesive.” ► « Cette chouette boutique-concept du quartier historique que borde la Vltava ne propose que des œuvres de créateurs tchèques, dont certaines, telles celles de la sculptrice et joaillière de renommée internationale Eva Eisler, sont produites en série limitée. Dès le seuil, on prend immédiatement le pouls des créations nationales contemporaines: verrerie, luminaires, meubles ou petits objets comme nos jouets Woo. La collection, triée sur le volet, forme un ensemble cohérent. »

CIHELNA 2B, 420-257-317-318,

CIHELNA.PRAHUE.COM

THEIR
CZECH LIST

LEUR CARNET
D'ADRESSES



CIHELNA



KŘIŽOVNICKÉ SQUARE / CARRÉ KŘIŽOVNICKÉ

THE TECH ENTREPRENEUR L'ENTREPRENEURE TECHNO

BOŽENA ŘEZÁBOVÁ

Before launching Gamee, the first social network for gamers, Božena Řezábová was at Google, overseeing YouTube launches and other projects around the Czech Republic. The mother of two boys describes Prague as a playground for tech talent. "Foreign companies are investing here, and a lot of bright people are working in start-ups." Having lived in Paris, Dublin and New York, Řezábová enjoys the peace and quiet of Prague for productive brainstorming. ► Avant de lancer Gamee, premier réseau social pour joueurs de jeux vidéo, Božena Řezábová travaillait chez Google, où elle dirigeait lancements sur YouTube et autres projets en République tchèque. Selon cette mère de deux garçons, Prague encourage les jeunes talents techno. « Des sociétés étrangères investissent ici, et beaucoup de gens brillants travaillent dans des entreprises en démarrage. » Ayant habité Paris, Dublin et New York, Mme Řezábová apprécie le calme de Prague, propice à l'idéation.

MIMINOO

"Miminoo is more than a restaurant serving Czech and Italian food. In summer, there's outdoor minigolf as well as a picnic area with swings and seating on the grass; in winter, the space is transformed into an ice-skating rink. It's a great place for families. The adjacent Tower Park Prague even has sculptures of giant babies crawling up the building." ► « Le Miminoo est bien plus qu'un resto de cuisine tchèque et italienne. L'été, on y trouve un minigolf et une aire de pique-nique avec balançoires où l'on mange sur l'herbe; l'hiver, l'espace se transforme en patinoire. C'est génial pour les familles. Au Tower Park Praha d'à côté, il y a même des sculptures de bébés géants escaladant la tour de transmission. »

MAHLEROVY SADY 1, 420-210-320-140,

MIMINOO.CZ

CAFÉ SAVOY

"For a business meeting, take your colleague to the Savoy, but reserve ahead as the place is busy. It's got Old World atmosphere, with historic wooden interiors and an ornate cast-plaster ceiling from 1893. Watch patisseries being made in the bakery downstairs through a glass wall from the main floor. I always order the Sachertorte." ► « Pour une réunion d'affaires, emmenez vos collègues au Savoy, mais réservez, car l'endroit est achalandé. Et il a un cachet vieillot, avec ses boiseries anciennes et son plafond de 1893 aux riches moulures de plâtre. Observez la fabrication des pâtisseries au sous-sol par le mur vitré du rez-de-chaussée. Je commande toujours la Sachertorte. »

VÍTĚZNÁ 5, 420-257-311-562,

CAFESAVOY.AMBI.CZ

HER
CZECH LIST

SON CARNET
D'ADRESSES



BOŽENA ŘEZÁBOVÁ



PETER'S APARTMENT



STROMOVKA

PETER'S APARTMENT

"As the name suggests, this café/bar has a homey feel. The atmosphere is young and creative, and the interior decoration is funky, with a geometric-print floor and different sayings scrawled on chalkboards, like "Drink coffee, do stupid things faster with more energy." I'm a morning person and this is where I go to brainstorm." ➡ « Comme son nom le suggère, on se sent chez soi dans ce bar-café. L'ambiance est jeune et créative, et la décoration intérieure est déjantée, avec plancher à motifs géométriques et petits mots écrits à la craie, du genre "Buvez du café, et faites des bêtises plus vite et avec plus d'énergie". Je suis une lève-tôt et c'est là que je vais pour lancer des idées. »

SLAVÍKOVA 24, 420-608-060-887,
FACEBOOK.COM/PETERSAPARTMENT

STROMOVKA

"I spend a lot of free time with my sons riding our bikes at Stromovka, the largest city park, which dates back to the 13th century when it was a royal game reserve. You can easily spend a day exploring the peaceful grounds, from the planetarium to the duck pond. I recently noticed outdoor workstations where people bring their laptops – a brilliant idea if you're travelling and want to experience the city while working." ➡ « Dans mes temps libres, je fais du vélo avec mes fils à Stromovka, le plus grand parc de la ville, ancienne réserve de chasse royale qui date du XIII^e siècle. On peut facilement passer la journée à explorer ce havre de paix, du planétarium à l'étang aux canards. J'ai récemment remarqué des postes de travail en plein air où les gens viennent avec leur portable, une idée géniale pour le voyageur qui veut explorer la ville tout en travaillant. »

ENTRANCES ON HOLEŠOVICE AND BUBENEČ STREETS / ENTRÉES PAR LES RUES HOLEŠOVICE ET BUBENEČ



CAFÉ SAVOY



THE ARTISTIC DIRECTOR

LE DIRECTEUR ARTISTIQUE

ZDENĚK PROKEŠ

As artistic director of Laterna Magika, a historic theatre, film and dance ensemble housed at the New Stage within Prague's prestigious National Theatre, Zdeněk Prokeš is a fixture on the city's arts scene. But during his time off, the award-winning choreographer and former dancer also likes to escape the crowds. "One of the most peaceful places in Prague is the residential area between the Vršovice and Vinohrady neighbourhoods," he says. "There are beautiful art nouveau homes and verdant parks that, sometimes, you get to have all to yourself."

► Directeur artistique de la Laterna magika, troupe basée à la nouvelle scène (Nová scéna) du prestigieux théâtre national de Prague combinant théâtre historique, cinéma et danse, Zdeněk Prokeš est une figure de proue de la scène artistique pragoise. Mais dans ses temps libres, l'ex-danseur et chorégraphe primé aime s'isoler des foules. « L'un des coins les plus paisibles de Prague est la zone résidentielle entre les quartiers de Vršovice et de Vinohrady, explique-t-il. On y trouve de superbes maisons Art nouveau et des parcs verdoyants ; parfois, vous les aurez tout à vous. »



PRAGUE GALLERY OF CZECH GLASS

HIS
CZECH LIST

SON CARNET
D'ADRESSES



PONEC – THE DANCE VENUE

"Having worked in dance for decades, I want to keep up with recent trends in the field, and the Ponec theatre, in an old cinema, is the best venue in the city. The focus is on contemporary dance and movement from around the world, including works by lauded Slovak choreographer Andrej Petrovič and modern flamenco dancer Israel Galván."

► «Œuvrant depuis des décennies dans le milieu, je tente de rester au fait des tendances en danse, et pour ça, la salle Ponec, un ancien cinéma, est imbattable. L'accent y est mis sur la danse et la gestuelle contemporaines du monde, y compris les œuvres du chorégraphe slovaque renommé Andrej Petrovič et du danseur de flamenco moderne Israel Galván.»
HUSITSKÁ 24A/899, 420-222-721-531,
DIVADLOPONEC.CZ



ATELIÉR JOSEFA SUDKA

"This place has been an important meeting point of artists and writers, especially

PRAGUE GALLERY OF CZECH GLASS

"The Czech Republic has always been famous for glassmaking. There are several galleries specializing in glass in the city, but this one also hosts lectures and temporary exhibitions. The permanent collection is also worth a look for pieces ranging from a neon sculpture by recent graduate Kimberly Watters to the limited reissue of the iconic "Stockholm" drinking glasses by famed Czech glass artist Stanislav Libenský."

► «La République tchèque a toujours été réputée pour sa verrerie. Il y a plusieurs galeries spécialisées dans le verre en ville, mais celle-ci tient également des conférences et des expos temporaires. La collection permanente, qui vaut le détour, comprend une sculpture de néon de Kimberly Watters, diplômée récente, et la recréation en série limitée du célèbre service de verres Stockholm, du grand verrier tchèque Stanislav Libenský.»
BARTOŠKOVA 26, 420-272-101-121,
PRAZSKAGALERIE.CZ

telling and theatre than showing skills."

► «Ce théâtre a ouvert ses portes il y a environ deux ans sur le site d'un ancien abattoir, et ce vaste espace chaulé et voûté sert aujourd'hui de foyer pour des troupes de théâtre et des artistes expérimentaux; ce mois-ci, il faut voir le spectacle *Finale*, avec huit acrobates de calibre mondial. C'est aussi le port d'attache du cirque le plus couru en ville, le poétique Cirk La Putyka, dont les performances relèvent davantage du monde du récit et du théâtre que de celui des prouesses.»
BUBENSKÉ NÁBŘEŽÍ 306/13, 420-773-217-127, JATKA78.CZ

ATELIÉR JOSEFA SUDKA

"This intimate photography gallery was once the home and studio of Josef Sudek, known as the 'Poet of Prague' and one of the country's most famous photographers. Inside the historic pavilion, located in a leafy residential courtyard, you can see works from the gallery's collection of over 1,800 photographs, the majority showing the city from the 1920s to '70s through Sudek's lens." ► «Cette petite galerie de photo a été la maison et le studio de Josef Sudek, le "poète de Prague" et l'un de ses plus célèbres photographes. À l'intérieur de ce pavillon historique, sis dans la cour ombragée d'une résidence, on peut voir des œuvres tirées de la collection de plus de 1800 photos de la galerie, la plupart dépeignant la ville entre les années 1920 et 1970, dans l'œil de Sudek.»
ÚJEZD 30, ATELIERJOSEFASUDKA.CZ

JATKA78

"This theatre opened about two years ago in a former slaughterhouse complex, but now the expansive whitewashed space with vaulted ceilings serves as a hub for theatre groups and experimental artists – this month, don't miss the show *Finale*, with a cast of eight world-class acrobats. It's also home to the city's most successful circus company, the poetic Cirk La Putyka, whose performances are more about story-

CAFÉ LOUVRE





VLTAVA RIVER / LA VLTAVA

THE ATHLETE L'ATHLÈTE ←

ANNA KOŽÍŠKOVÁ

When not travelling around the world to train and compete, professional canoeist Anna Kožíšková can be found paddling the Vltava River, Prague's main waterway. "As you get close to the Císařská Louka island, you catch a beautiful view of the 10th-century Vyšehrad fort and Prague Castle," she says. After a surprise win at last year's ICF Canoe Marathon World Championships, the athlete has her eyes set on next month's Summer Olympic Games in Rio de Janeiro. ► Quand elle ne parcourt pas le monde pour s'entraîner ou participer à des compétitions, la canoéiste professionnelle Anna Kožíšková pagaie sur la Vltava, principal cours d'eau de Prague. «À l'approche de l'île Císařská Louka, on a une belle vue du fort de Vyšehrad (X^e siècle) et du château de Prague», explique-t-elle. L'athlète, qui a causé la surprise en gagnant les Championnats du monde de marathon en canoë-kayak l'an dernier, vise les Jeux olympiques d'été à Rio de Janeiro, le mois prochain.

ASTRONOMICAL CLOCK L'HORLOGE ASTRONOMIQUE

"Time is a big part of my job when racing, which is why I like the charm and history of the Astronomical Clock in the Old Town Hall. As a child I would go with my dad and brother to watch 'the procession of the 12 Apostles,' when the clock's mechanical wooden statues start to move at the top of the hour, from 9 in the morning to 9 at night." ► «Le temps est crucial en compétition, et c'est pourquoi j'ai un faible pour le charme et l'histoire de l'horloge astronomique de l'ancien hôtel de ville. Enfant, j'allais avec mon père et mon frère observer le "défilé des 12 apôtres", quand les automates de bois de l'horloge s'animent pour marquer chaque heure, entre 9 h et 21 h.» STAROMĚSTSKÉ NÁM. 1

VLTAVA RIVER / LA VLTAVA AND / ET ŽLUTÉ LÁZNĚ

"Everyone can enjoy the Vltava – and not only from its banks or the 14 bridges that cross it. You can hop on a steamboat or a pedal boat in the summer. During the warmer months, I also head to Žluté Lázně, a beach on the east bank, where you can play volleyball, pétanque and other outdoor games, or sunbathe and swim." ► «Chacun peut apprécier la Vltava, et pas juste depuis les berges ou les 14 ponts qui l'enjambent. L'été, on peut prendre un bateau à vapeur ou faire du pédales. Quand il fait chaud, je fréquente aussi Žluté Lázně, une plage de la rive droite où l'on peut jouer au volleyball, à la pétanque ou à d'autres sports de plein air, ou lézarder et se baigner.» PODOLSKÉ NÁBŘEŽÍ 3/1184, 420-777-409-009, ZLUTELAZNE.CZ



ŽLUTÉ LÁZNĚ



ANNA KOŽIŠKOVÁ



PETŘÍN LOOKOUT TOWER / TOUR DE PETŘÍN

U BULDOKA

"Sometimes during my training I can smell *pivo* – beer brewing – waft over from the Staropramen Brewery, located two blocks up from the river. When we have time off after the racing season, usually in September, everyone from the boathouse goes to U Buldoka, a pub and music space in Anděl, to toast our successes. I'll order a pint of pilsner to celebrate." ➤ « Lorsque je m'entraîne, je sens parfois l'odeur de la bière (*pivo*) que brasse la Staropramen, à deux rues de la rivière. Quand nous avons congé après la saison des compétitions, en septembre, le hangar à bateaux se vide et tout le monde se retrouve au pub-salle de spectacle U Buldoka, dans Anděl, pour trinquer à nos bons coups. Je fêterai ça avec une *pils*. »

PRESLOVA 353/1, 420-257-329-154,

UBULDOKA.CZ



PETŘÍN LOOKOUT TOWER TOUR DE PETŘÍN

"The steel framework of this lookout, which was built in 1891, resembles that of the Eiffel Tower. It's a half-hour walk up Petřín Hill on a series of paths that pass through wooded areas and lovely gardens. If you're feeling lazy, you can take a funicular to the top. Don't miss the mirror maze, a favourite with kids." ➤ « La structure d'acier de cette tour d'observation de 1891 rappelle celle de la tour Eiffel. Il faut une demi-heure de randonnée sur la colline de Petřín par des sentiers qui traversent des boisés et de jolis jardins pour s'y rendre. Si vous vous sentez paresseux, empruntez le funiculaire jusqu'au sommet. Ne ratez pas le labyrinthe aux miroirs, très aimé des enfants. »

PETŘÍNSKÉ SADY





PLAN YOUR FLIGHT
PLANIEZ VOTRE VOL
79

THE BAR OWNER LE PROPRIÉTÉ DE BAR

MILOŠ DANIELKA

Mixologist and champagne connoisseur Miloš Danihelka (opposite page) honed his cocktail chops at some of the city's most respected bars, including Hemingway Bar and the speakeasy-style Black Angel's Bar, before opening L'Fleur last year. Inspired by elegant belle époque watering holes, his spot serves some 200 varieties of French bubbly. "For nightlife lovers, Prague has a lot of clubs around Dlouhá Street, near the Old Town Square, including Harley's, Steampunk, James Dean and Roxy, where you can enjoy good music and a great atmosphere," says Danihelka, who continues to compete and tour internationally on the bartending circuit. ► Le mixologue et connaisseur en champagne Miloš Danihelka (page de gauche) s'est perfectionné dans les débits les plus respectables en ville, dont le Hemingway Bar et le Black Angel's Bar au style clandestin, avant d'ouvrir le L'Fleur l'an dernier. Évoquant les élégantes buvettes de la Belle Époque, le L'Fleur sert quelque 200 marques de champagne. «Aux oiseaux de nuit, Prague propose de nombreuses boîtes autour de la rue Dlouhá, près de la place de la Vieille-Ville, tels les Harley's, Steampunk, James Dean et Roxy, où l'atmosphère et la musique sont excellentes», raconte Danihelka, qui continue de parcourir le monde pour participer à diverses compétitions de service de bar.



HEMINGWAY BAR

"I return often to my 'bartending school.' It's got an outstanding selection of rum (more than 200 different kinds), cocktails, such as Hemingway's Gasoline (with Four Roses whisky, Campari and walnut bitters), as well as premium absinthe and champagne – everything Ernest liked. I grab a seat at the bar to catch up with friends." ► «Je reviens souvent à ce bar, où j'ai fait mes classes. On y trouve un choix exceptionnel de rhums (plus de 200 marques), des cocktails, comme le Hemingway's Gasoline (bourbon Four Roses, Campari et bitter aux noix), ainsi que des absinthes et champagnes de première qualité, bref, tout ce qu'aimait Ernest. Je m'assois au bar et retrouve mes amis.»

KAROLINY SVETLÉ 26, 420-773-974-764,
HEMINGWAYBAR.CZ

FIELD

"Field, which won a Michelin star in its very first year, is tucked away on a quiet street close to the Old Town Square. It prepares Czech ingredients like meats and cheeses in a modern style, and starts you off with housemade bread and chicken-flavoured butter. For something different, try the non-alcoholic pairings with juices like plum, cranberry and dill." ► «Le Field, qui a obtenu une étoile Michelin à sa première année, a pignon sur une rue tranquille près de la place de la Vieille-Ville. On y apprête des mets tchèques tels viandes et fromages de façon moderne, avec pain maison et beurre parfumé au poulet en guise d'accueil. Pour changer, testez les accords mets-boissons sans alcool, tels jus de prune, de canneberge ou d'aneth.»

U MILOSRODNÝCH 12, 420-222-316-999,
FIELDRESTAURANT.CZ

HIS
CZECH LIST

SON CARNET
D'ADRESSES

LOKÁL DLLOUHÁ

"If you want to enjoy Czech beer in a fun, lively space, head here for lunch. The long wooden benches and neon-backlit shelves give the beer hall an old-school-cafeteria feel. Traditional dishes, like the housemade sausage with whipped horseradish, are no-frills but hit the spot alongside a pint of Kozel." ► «Si vous voulez une bière tchèque dans un lieu agréable et animé, dînez ici. Les longs bancs de bois et les étagères rétroéclairées au néon donnent à cette brasserie un air de cafétéria à l'ancienne. Les plats traditionnels, genre saucisse maison avec raifort crémeux, sont de base, mais parfaits avec une pinte de Kozel.»

DLLOUHÁ 33, 420-222-316-265,
LOKAL-DLOUHA.AMBI.CZ

FIELD

